

2023

ENGLISH LETTER WRITING, DRAFTING OF REPORT, PRÉCIS WRITING,
COMPOSITION AND TRANSLATION

PAPER-II

Time Allowed — 3 Hours

Full Marks — 200

If the questions attempted are in excess of the prescribed number, only the questions attempted first up to the prescribed number shall be valued and the remaining ones ignored.

1. (a) Write a letter to the Additional District Magistrate (ADM) of your district requesting him to issue an Economically Weaker Section (EWS) certificate in favour of you. You have furnished all the necessary documents those are to be needed to issue the same. (Word limit: 150 words) 40

Or,

- (b) You are an aspirant of civil service. Now, you would like to avail the coaching and the guidance provided at the Satyendranath Tagore Civil Services Study Centre (SNTCSSC), Saltlake, Kolkata.

Write a letter to the Chairman, SNTCSSC, expressing your wish to join the centre and to avail the library, hostel and other facilities provided there.

(The letter should be written within 150 words.) 40

2. Draft a report on 'Effect of Global Warming on Planate Earth', a Symposium organized by your college. (Within 200 words.) 40

3. Write a composition on any one of the following topics: 40

- (a) National Education Policy (NEP) 2020: Highlights and Implimentations
(b) Kanyashree Project, a Govt. initiative: A model for woman empowerment and emancipation
(c) Ageing
(d) Literature and the representation of reality

4. Write a précis on the following and add a suitable title for it. 35+5

Shakespeare is the greatest manipulator of the English tongue in poetry and his popularity abroad would seem to contradict the generalization that is being made. It can, however, be truly said that Shakespeare, as all poets, loses much of his original force in translation, and the number of foreigners who have understood his language in all its innumerable associations is far less than those who have enjoyed the plays. He succeeds because, he is so good a dramatist that he remains alive even when the poetic element in his work has been distorted, or even destroyed. Further, his verse has often a meaning so well grounded in human experience that it retains interest even when translation has destroyed much of the original beauty of expression. Thus to quote a single example, Hamlet, at the end of the tragedy, says to Horatio, 'Absent thee from felicity awhile', a phrase which to English minds is of illimitable suggestion. Translate the construction and let Hamlet merely say, 'In memory of this tragedy refrain for a little while from pleasure and happiness', and he is still speaking good

sense though he has ceased to speak poetry. Or it may be that Hamlet in that final moment, his stress tragically resolved was referring to death itself as 'felicity'. Should this be the meaning the problem of translation still remains equally difficult.

5. Translate *any one* of the following passages into English:

40

(Who opted Bengali for Paper-I)

- (a) বনে-জঙ্গলে ছোটো বড়ো কত রকমের জানোয়ার, আর তাদের অদ্ভুত বা কত রকমের। শিং, নখ, দাঁত, ক্ষুর— এক-একজনের এক-একটা চলে! এক-একজনের আবার মুখ ও পা দুই-ই চলে। যেমন, বাঘের দাঁত ও নখ, মহিষের শিং ও ক্ষুর, শয়োরের দাঁত ও ক্ষুর। বনে-জঙ্গলে কত রকমের জানোয়ারই দেখেছি। কিন্তু শয়োরের মতো এমন অদ্ভুত মেজাজের জীব আর দেখলাম না। বাঘ বল, ভালুক বল, হাতি, মহিষ, গন্ডার সকলেই চলে অতি সাবধানে, অতি সন্তর্পণে, পাছে কেউ জানতে না পারে। দশ-বিশ ফুট দূর দিয়ে বাঘ-ভালুক নিঃশব্দে পাশ কাটিয়ে চলে যায়, কিছু জানবার, কিছু বোঝবার জো নেই। হাতিটা পর্যন্ত এক-একসময়ে প্রায় ঘাড়ের উপর এসে না পড়লে আর বুঝতে পারা যায় না যে হাতি আসছে।
- (b) যাইতে যাইতে তাহার মন পুলকে ভরিয়া উঠিতেছিল। সে কাহাকেও বুঝাইয়া বলিতে পারে না যে, সে কী ভালোবাসে এই মাটির তাজা রোদপোড়া গন্ধটা, এই ছায়াভরা দুর্বাঘাস, সূর্যের আলো মাখানো মাঠ, পথ, গাছপালা, পাখি, বনঝোপ, ওই দোলানো ফুলফলের থোলো, আলুকুশি, বনকলমি, নীল অপরাঞ্জিতা। ঘরে থাকিতে তাহার মোটেই ইচ্ছে হয় না, ভারি মজা হয় যদি বাবা তাহাকে বলে— খোকা, তুমি শুধু পথে পথে বেড়িয়ে বেড়াও, তাহা হইলে এইরকম বনফুল বুলানো ছায়াছন্ন ঝোপের তলা দিয়া ঘুঘু-ডাকা দূর বনের দিকে চোখ রাখিয়া এই রকম মাটির পথটি বাহিয়া শুধুই হাঁটে— শুধুই হাঁটে। মাঝে মাঝে হয়তো বাঁশবনের কঞ্চির ডালে শর্ শর্ শব্দ, বৈকালের রোদে সোনার সিঁদুর ছড়ানো আর নানা রঙ বেরঙ-এর পাখির গান।

Translate the Hindi passage into English (*any one*):

40

(Who opted Hindi in lieu of Bengali for Paper-I)

- (a) अनुशासन की आवश्यकता हर स्थान पर और हर क्षेत्र में है। व्यक्ति के निजी जीवन, सामाजिक जीवन और राष्ट्रीय जीवन सबमें इसका बड़ा महत्व है। जिस व्यक्ति के निजी जीवन में अनुशासन का अभाव होगा, उसे बार-बार विषम स्थितियों का सामना करना पड़ेगा। ऐसा व्यक्ति प्रायः अपने लक्ष्यों को पूरा कर पाने में असमर्थ रहेगा। समाज में भी ऐसे व्यक्ति को प्रतिष्ठा नहीं मिल पाती। अनुशासनहीन व्यक्ति अपने समाज की उन्नति में कोई योगदान नहीं कर सकता। वह समाज की प्रगति में बाधा और समाज के लिए बोझ भी बन सकता है। राष्ट्रीय जीवन में तो अनुशासन का सर्वाधिक महत्व है। जिस राष्ट्र के नागरिकों में अनुशासन होता है, वे बड़े-से-बड़े संकट को भी स्वाभिमान के साथ झेल लेते हैं। अनुशासनहीन नागरिकों वाला राष्ट्र एक अनियन्त्रित भीड़ जैसा होता है, जो काब कैंसा आचरण करेगा, कोई नहीं बता सकता। व्यक्ति ही समाज और राष्ट्र की इकाई है। अतः जैसे व्यक्ति होंगे, वैसा ही उनका समाज और राष्ट्र होगा। किसी राष्ट्र या समाज के चरित्र का अध्ययन उसके नागरिकों को देखकर किया जा सकता है।
- (b) राष्ट्रीय विकास परिषद् ने देश के किसानों और कारखानों में कार्य करने वाले मजदूरों से चतुर्थ पंचवर्षीय योजना को सफल बनाने में अधिक-से-अधिक सहयोग देने की अपील की है। देशवासियों के अनुशासित सहयोग और उनकी कर्तव्यपरायणता से योजना की विभिन्न मर्दों को सफलतापूर्वक पूरा किया जा सकता है। समाज के सभी वर्गों को इसके लिए सहयोग देना चाहिए। समाज में जिनकी आर्थिक स्थिति अच्छी है, उन लोगों से परिषद् की ओर से कहा गया है कि उन्हें अपने व्यय पर संयम रखना चाहिए और अपने धन की बर्बादी को रोकना चाहिए तथा आपने व्ययों को कम

करने का प्रयत्न करना चाहिए। सभी देशवासियों को राष्ट्र और समाज के हितों की ओर अपने संकुचित हितों की अपेक्षा अधिक ध्यान देना चाहिए और ऐसा करने से वे निजी और राष्ट्र दोनों प्रकार के हितों को सुरक्षित करने में सफल हो सकेंगे। इस समय देश की जो स्थिति है, उससे देश की सुरक्षा की व्यवस्था का महत्व और भी बढ़ गया है। राष्ट्रीय योजना के सभी कार्यों को उक्त दृष्टि से देखा जाना चाहिए।

Translate the Urdu passage into English (any one):

40

(Who opted Urdu in lieu of Bengali for Paper-I)

(a) ہندوستانیوں کی اکثریت دیہات میں رہتی تھی اور غربت میں رہتی تھی۔ یہ راہنڈر ناتھ کا یقین تھا کہ ہندوستانی تعلیم دہی زندگی کے بارے میں علم کے بغیر اور وہی زندگی کو نئے سرے سے جوڑنے کی کوشش کے بغیر ادھوری ہوگی۔ اس لیے راہنڈر ناتھ کے نزدیک وشوا بھارتی کے احساس کا ایک اہم پہلو مکمل سرگرمی تھی۔ دوسرا پہلو عالمگیریت، دنیا کی روح کی عکاسی کرتا ہے۔ سچ کی تلاش میں وشوا بھارتی کا وشوا بھارتی ہونا تھا کہ مشرق مغرب سے ملے گا۔ راہنڈر ناتھ کے لیے وشوا بھارتی پوری دنیا کے لیے ملنے کا ایک گھونسلہ تھا۔ ”وشوا بھارتی“، انہوں نے لکھا، ”ہندوستان کی تھی لیکن اسے تمام نئی نوع انسان کی روحانی کوششوں کا مرکز بنانا چاہیے۔“ یہ وشوا بھارتی کا ایک اہم مطلب ہونا تھا۔ اس لحاظ سے ہم عام طور پر وشوا بھارتی کو سمجھتے ہیں۔ لیکن یہ پوری طرح جان لیں کہ ہمیں شائستگی اور سرری کلین کی تعلیم کو ایک ساتھ سمجھنا چاہیے، ان کے مجموعی طور پر یہ تعلیم کلاس روم کی حدود سے باہر زندگی سے قریبی تعلق رکھنے کی کوشش تھی۔ یہ کل سرگرمی کو سکھانا اور اس پر عمل کرنا تھا، دنیا کے لیے ایک جامع قبولیت پیدا کرنا، زندگی میں سالمیت اور سکینے میں وابستگی لانا تھا۔ راہنڈر ناتھ کا خیال تھا کہ اس قسم کی کوششوں سے قوم اپنا اعتماد بحال کرے گی اور عوام کی عزت نفس۔ اس کے لیے دو چیزیں ضروری تھیں، اس نے محسوس کیا۔ ہندوستان کا علم اور دنیا کے سکینے کے ساتھ ایک حقیقی ربط کی ضرورت ہے۔

(b) دوپہر کے کھانے کے بعد لائبریری میں۔ یہ ایک لائبریری سے زیادہ نہیں ہے۔ اس کے ادنیٰ ساڑھو سامان میں پرانے کاغذ سے ڈھکے ہوئے ناول، ٹوٹے ہوئے پستے، کافی کے داغ، پھٹے ہوئے انگوٹھوں سے سناک ایک ہی طے شدہ شیلیف اور ان پر چند تھکے کی کتابوں کے ساتھ چند چھوٹی لٹری ہوئی شیلیفیں شامل ہیں۔ دیواری باقی جگہ جنگ اور چھپا کی ٹرائفوں کے قبضے میں ہے۔ لیکن یہ سب زیادہ آرام دہ بیٹھنے کا کمرہ ہے۔ تین بڑی کھڑکیوں کی ایک قطار ایک پیڑی پیراڈھائی ہے، جو ابھی دوپہر کی بلکی بلکی روشنی میں اپنے دوستانہ پہلوؤں میں سے ایک میں نظر آتی ہے۔ دائیں ہاتھ کی کھڑکیوں کے ساتھ والے کونے میں، ایک مربع مٹی کا چولہا، چمکتے ہوئے برتنوں کا ایک بہترین ٹاور، تقریباً چھت پر چڑھتا ہے اور کافی حد تک گرمی کی ضمانت دیتا ہے۔ رائٹا کے کمرے میں عثمانی ایسا ہی ہے اور اسی طرح رکھا ہوا ہے۔ اور کھڑکی کی مٹیوں سے سجے ہوئے کیشن کے ساتھ پرقتش ہیں۔ تاہم، ایک چیز ہے جو اپنے ارد گرد کے ماحول کو برقرار رکھنے سے باہر ہے۔ یہ بچن کی ایک چھوٹی سی میز ہے، جو پینے کے لیے اس سے بھی زیادہ بدتر ہے، لیکن کی میز کے طور پر نصب ہے جس میں قلم سے بھرا ہوا ایک پرائڈ، سیاہی سے بھرا ہوا انڈے کا کپ اور بہت زیادہ استعمال ہونے والے لگائی بلوٹنگ پیپر کا ایک افسوسناک سکرپ ہے۔

Translate the Nepali passage into English (any one):

40

(Who opted Nepali in lieu of Bengali for Paper-I)

(a) लक्ष्मीप्रसाद देवकोटाको जन्म १२ नवम्बर १९०९ मा काठमाडौंमा भएको थियो। उनका पिताको नाम तिलमाधव देवकोटा र माताको नाम अमर राज्यलक्ष्मी देवी थियो। उनले पहिलो कविता १० वर्षको उमेरमा लेखेका थिए। देवकोटा नेपाली साहित्यका विभिन्न विधामा कलम चलाउने बहुमुखी प्रतिभाशाली कवि हुन्। उनले कविता र निबन्ध विधामा गरेका योगदान उन्नकोटिको मानिन्छ। 'मुना मदन' उनको प्रसिद्ध कृति हो। भारतका साहित्यकार राहुल सांकृत्यायनले देवकोटालाई हिन्दी साहित्यका सुमित्रानन्दन पन्त, जयशकर प्रसाद र सुर्यकान्त त्रिपाठी निरालासँग

